

Research on the “Challenges” & “Career Path” of MTI in the Era of Artificial Intelligence

Mingyong Yang Xinyu Lu Mingzhi Yang

School of Foreign Languages, Yunnan Minzu University, Kunming, Yunnan, 650000, China

Abstract

In the era of artificial intelligence, translation technology is developing rapidly, and translation tools are constantly innovating, greatly improving translation efficiency and bringing us great convenience. However, the booming development of translation technology has also had a great impact on the translation industry, as traditional manual translation models seem to be no longer applicable, and translators and MTI students seem to face the risk of being eliminated. How can we avoid this situation from happening? Fortunately, although the development of artificial intelligence has made great progress, it has not yet been able to touch some areas with strong human touch. And what we need to do is to improve ourselves and always keep up with the times.

Keywords

AI; MTI; challenges; career path

人工智能时代 MTI 学生的“困境”与“生存路径”之探

杨明勇 卢鑫宇 杨明智

云南民族大学外国语学院, 中国·云南 昆明 650000

摘要

人工智能时代, 翻译技术迅猛发展, 翻译工具不断推陈出新, 极大地提高了翻译效率, 为我们带来了极大的便利。然而, 翻译技术的蓬勃发展也对翻译行业造成了极大的冲击, 传统的人工翻译模式似乎变得不再适用, 译员和MTI的学生似乎面临被淘汰的风险。怎样才能避免此种局面的出现呢? 幸运的是, 人工智能发展虽然取得了很大的进步, 但对于一些“人情味”浓厚的领域, 人工智能尚不能够触及。而我们需要做的就是提升自己, 时刻与时代为伍。

关键词

人工智能; MTI; 困境; 生存路径

1 引言

2022 年, ChatGPT 问世, 这似乎标志着人类社会正式进入人工智能时代。人工智能已经渗透到人类社会的各行各业, 如医疗行业。意大利全科医生 Giampaolo Collecchia 和 Riccardo De Gobbi 共同撰写了 *AI in Clinical Practice: A Guide to Artificial Intelligence and Digital Medicine*^[1], 这是一本关于人工智能在临床实践中的应用的著作, 书中详细介绍了人工智能与医疗的相结合为医疗行业带来的改革; 教育行业。人工智能与教育的相结合使得教学活动变得更加智能化。人工智能从方方面面改变了人类的生产和生活方式。然而, 人工智能的问世并不仅仅是带来了好处那么简单, 任何科技手段都是双刃剑, 集优势与局限为一体。在享受人工智能带来的便利的同时, 我们也必须清楚地认识到, 人工智能对一些传统行业带来了极大的冲击, 比如翻译行业。在“机

器翻译”出现以前, 任何类型的翻译都是纯靠人工进行翻译, 而当“机器翻译”出现以后, 翻译模式发生了极大的变革, 随着 ChatGPT 的问世, 翻译行业可谓是发生了翻天覆地的变革。使用人工智能进行翻译, 效率不断提高, 成本不断降低, 传统的人工翻译似乎变得不再需要, 这也导致翻译行业失业率极大提升。那么, 在如此严峻的背景下, 译员以及 MTI 的学生将何去何从?

2 挑战 & 困境

人工智能时代, 翻译技术扶摇直上, 极大地提高了翻译速度和翻译效率, 减轻了译员的工作负荷, 解决了他们“一名之立, 旬月踟蹰”^[2]的困扰。然而, 人工智能技术的发展也对翻译行业进行了严重的冲击, 导致翻译行业的失业率不断上升, 面临着极大的挑战。

2.1 翻译效率的颠覆

在翻译的历史长河之中, 译者作为翻译的主体, 一直以来在翻译工作中发挥着重要的作用。译者拿到翻译项目后, 首先需要对文本进行分析, 把握原文的内容。对于较短

【作者简介】杨明勇 (1998-), 男, 中国云南建水人, 在读硕士, 从事翻译研究。

的文本,所需要的时间成本往往较小,如若遇到较长、较大的文本,译者则需要花费较长的时间,这会导致翻译效率低下。自2016年谷歌发布基于神经网络的机器翻译系统以来,翻译技术的深度学习功能不断完善,学习资源不断增加,翻译功能愈加强大,创造了秒译千字文的奇迹,使得翻译效率得到了极大的提高^[3]。因此,越来越多的人开始选择使用机器翻译和计算机辅助翻译等技术手段来进行翻译工作。在这种情况下,人工翻译人员的角色也在发生转变,他们的主要任务逐渐从直接翻译转变为对翻译内容的前期编辑和后期校对^[4]。这种变化使得原本以人工翻译为主、机器辅助的模式,转变为以机器翻译为主、人工进行辅助的模式。然而,在此背景下,译者的主体地位遭到了严重的破坏和侵蚀,失业率剧增,传统的人工翻译角色似乎在淡出视野,同时也给MTI的学生带来了巨大的就业压力。

2.2 翻译质量的升级^①

自2019年起,神经机器翻译(NMT)已经超越了统计机器翻译(SMT),成为翻译技术研究领域的主要焦点。在神经网络机器翻译技术的演进中,主要涌现出了几种关键的模型架构,包括循环神经网络(RNN)、卷积神经网络(CNN)以及Transformer模型。这些模型各自在翻译任务中扮演着重要角色。其中,Transformer模型通过采用并行计算机制,取代了循环神经网络的串行处理方式,显著提升了运算效率,并在翻译质量上实现了显著提升,目前已成为神经机器翻译领域的主流框架^[5]。也就是说,随着人工智能技术的不断更新和优化,机器翻译技术也得到了极大程度的升级,同时,输入处理、理解语言、翻译模型、输出生成以及优化与校正等程序和功能上了一个甚至几个台阶,在此背景下,翻译质量不断升级,甚至超过了普通译者的翻译质量。3月30日,2024年中国翻译协会年会在湖南长沙举行,会议发表了《2024中国翻译行业发展报告》,报告显示,中国翻译领域的专业人才数量稳步上升,总人数增至642万人。与2022年相比,翻译从业者的总数增长6.8%。在这一增长趋势中,全职翻译人员的数量呈现了轻微的上升,大约有95万人。与此同时,兼职翻译人员的队伍也显著扩大,总人数达到了547万^[6]。显然,兼职翻译人员占比巨大。然而,这642万“翻译人才”真的都能被称为人才吗?他们个人的能力是否能够胜任“人才”二字?答案是:“否”。自疫情以来,考研的势头愈演愈烈,报考MTI的人数越来越多,呈几倍的增长。然而所招收的学生质量参差不齐,大部分学生在经历三年的学习后,自身的翻译能力或口译能力似乎并没有特别明显的长进,甚至达不到人工智能翻译的效果。那么,随着人工智能翻译技术的不断优化和革新,长此以往,大部分译者或MTI学生被淘汰是可预见的。

2.3 译者翻译能力遭到矮化

人工智能时代或者说数字时代,各种数字产品不断发展,不断更新换代,发展至今,很多数字产品已经具备了强

大的运算能力。在此背景下,客户和翻译公司对经济效益的追求日益增强,这导致翻译技术在翻译工作中的应用比例不断攀升,一些数字翻译工具已经将日译数万字变为现实。然而,在带来高效率 and 便利的同时,又造成了译者以及学生对翻译技术的过度依赖,长时间依赖技术而不注重实践,只会导致自身翻译能力的弱化。正如海德格尔所言,“人和存在的自身性的损坏、扭曲和丧失是技术时代的真正的危险”^[7]。也就是说,在大数据时代,一旦人们对智能技术变得过度依赖,可能会削弱对语言学习的热情和能力。对智能技术的过度依赖在当今MTI的学生中是一个普遍的现象。就以笔者身边的MTI同学为例,据笔者观察所知,当拿到一个翻译项目或者老师布置了翻译任务时,基本所有人第一选择是使用机器进行翻译,可能在没有通读、分析原文的情况下,仅仅几分钟,甚至几秒钟的时间译文就出来了。但是很多学生在运用了机器翻译后,独立思考这一步基本就省略了,如孙黎(2020)说的那样,在分析MTI学生的翻译作业过程中,发现学生存在对整个翻译过程缺乏深入思考、不重视译文的反复修改、缺乏翻译想象力^[8]等问题。从这个角度来看,翻译技术的持续进步可能正在削弱翻译者的专业优势,导致偏离了他们最初的学习和成长目标,甚至可能使他们成为翻译工具的辅助者。

3 “生存道路”探究

那么,针对上文提出的困境和挑战,该怎样做才能避免译者被大量淘汰、MTI学生毕业即失业的情况出现呢?笔者认为可以从以下几个角度探讨应对策略:

3.1 人机协作新模式的探索

既然我们身处潮流之中,那我们就应该顺应潮流并利用潮流,探索新的生活、工作模式,跟上时代的变迁,与潮流的更替为伍。人工智能的问世改变了传统的翻译模式,在不久的将来,智能翻译成为主导是必然的。既然趋势不可改变,那我们所能做的就是顺应趋势,享受人工智能给我们带来的新的生活、工作方式。翻译技术的广泛应用已经形成不可逆转的时代潮流,“机助人译”的发展趋势势如破竹。目前,神经网络机器翻译在提升译文的流畅性方面取得了显著进步,但它在处理一些长句、复杂句和模糊句方面的能力似乎仍然较弱,正如Koehn和Knowles(2017)所言,神经网络机器翻译对长句的翻译准确度尚且不如统计翻译^[9]。此外,具有深厚文化背景的文本,因为文化信息、背景构成以及文本结构的因素,对于机器翻译来说具有较大的翻译挑战。此时,“人”当扮演着重要的角色。人,也就是我们,作为译者,应当时刻记住译者在翻译活动中的主体作用,认识到提升翻译技能是重点,技术应用次之。所以我们应当深化对源语文本的理解,掌握其中的奥秘,还应当加强对语言知识、翻译策略、翻译理论的学习,提升翻译能力,在机器翻译之后,发挥译者的主体作用,对机器译本进行审校,从而得出更为

精美的译本。

3.2 重视强化母语语言能力

翻译家黄灿然曾说过,一个优秀的译者,首先应当是一名优秀的中文读者^[10]。Nida(1964)也认为,熟练驾驭母语比外语水平更重要^[11]。换句话说,想要作好翻译,首先得学好母语。母语是翻译工作者的第一语言,也是译者思维中的基础。当拿到一个翻译项目时,译者首先需要做的就是解析源语文本,掌握原文的含义,这就需要译者具备深厚的文本阅读能力和理解能力,这样才能够把握原文的深层含义。严复所提出的“信、达、雅”三重翻译标准也是得出精美译文的标准,而深刻理解原文,精准掌握原文内涵,恰巧是达信、达的前提,而想要达到雅的标准,同样需要译者须对母语所承载的文化底蕴与有深刻认知,如此才能在翻译过程中有效传达原文中的文化因子与美学价值,确保译著既能保留原文精髓,又能契合目标语言文化环境下的审美需求。此外,如果母语能力不足,当遇到不同类型的文本,如科技文本、法律文本、合同、政治类文本等,可能会导致对原文理解不到位,从而影响译文的准确性,影响说理性较强的文本的客观性,导致出现翻译重大误差和重大事故。

3.3 教育与培训体系的革新

高等教育机构作为翻译人才培养的核心阵地,肩负着重大的使命,即传授翻译伦理和技术规范。因此,院校应紧跟时代脉搏,立足于翻译伦理和技术伦理的视角,构建并实施适应时代需求的有效教学方案。此举旨在指导学生树立起坚实而准确的翻译伦理技术理念,确保他们在实践过程中严格遵循一系列核心原则,比如有,“可持续发展原则”“平衡和谐原则”和“公正原则”在内的“责任原则”^[12]。通过此类教育方式,有望培养出具备高度职业素养的翻译专业人才。此外,笔者认为高校应开设具体的专业培训课程,即聘请专业领域的专业人士为学生教授与翻译相关的知识。例如,该如何开始一个具体的翻译项目,遇到不同领域的翻译项目应该注意什么以及翻译行业的相关知识等等,为MTI学生进入翻译行业打好一定的基础。

4 结语

翻译技术现已成为推动翻译行业发展的主要动力。随着人工智能的不断发展,翻译技术也在不断地推陈出新,传统的翻译模式,即纯粹的“人工翻译”受到了非常严重的冲

击,翻译行业的译员似乎面临着被淘汰的风险,以及MTI的学生似乎也面临着毕业即失业的局面。然而,幸运的是,人工智能尚有不能触及的领域,因此,我们需要探索新的翻译模式,当然,打铁还需自身硬,我们也需要加强自身能力的提升。MTI教育必须采取技术实践与教育并重的路径,以确保培养出高质量的人才,肩负起可持续发展的时代重任。

注释

①此处翻译质量的升级并非笔者对人工智能翻译的绝对肯定,而是在将其与翻译能力提升不明显的学生进行对比的范畴中进行论述。

参考文献

- [1] Giampaolo C, Riccardo D G. AI in Clinical Practice: A Guide to Artificial Intelligence and Digital Medicine[M]. London: Academic Press, 2024.
- [2] 赫胥黎.天演论[M].严复,译.北京:北京理工大学出版社,2010.
- [3] 丁大琴,刘慧.人工智能时代MTI人才培养面临的伦理挑战及其对策研究[J].安徽理工大学学报(社会科学版),2024,26(1): 58-62.
- [4] 蓝红军.关于翻译技术伦理性的思考[J].上海翻译,2019(4):8-13.
- [5] 李翔,高朝阳.国外机器翻译研究的知识图谱和发展趋势[J].上海翻译,2024(2):41-47.
- [6] 中国翻译协会发布《2024中国翻译行业发展报告》和《2024全球翻译行业发展报告》<https://mbd.baidu.com/ma/s/TvhXbwoB>·中国外文局翻译院[2024-04-22].
- [7] 冈特·绍伊博尔德.海德格尔分析新时代的技术[M].宋祖良,译.北京:中国社会科学出版社,2001.
- [8] 孙黎.技术伦理视域下MTI学生笔译技能与综合素质培养研究[J].外语电化教学,2020(4):106-111.
- [9] Koehn P, R Knowles. Six challenges for neural machine translation[A]. In Proceedings of the First Workshop on Neural Machine Translation[C]. Canada: Vancouver, 2017.
- [10] 翻译家黄灿然谈翻译:成为优秀译者的十个条件.https://zhuanlan.zhihu.com/p/73010572?utm_id=0. [2024-04-23].
- [11] Nida E A. Toward a Science of Translating[M]. Leiden: Brill Academic Publishers, 1964.
- [12] 陈勇,郭玉松.科技伦理责任观基本内容论析[J].伦理学研究,2007(5):59-63.